

LINGUE E DIALETTI DIVERSI

A

abbarrucà, àtu (ebraico *barukh-habba*) = far le cose in modo abborracciato; essere stordito, frastornato

abbramà,àtu (provenzale *bramar*) = desiderare

accappà,atu (turco *kapac* mantello) = coprirsi con un mantello a ruota detto *càppa*

alliccà,àtu (ted *lekkon*) = accogliere offrendo doni e ospitalità

allissà.àtu (celtico *issa*) = spingere il cane a mordere

ammussà,àtu (prov. *mus*) = adombrarsi, imbronciarsi

ammuzzà,àtu (ted. *mutzen*) = comprare a cottimo

ammùzzu = acquisto a cottimo

a picchi a picchi (rumeno *pic* goccia oppure da una base espressica *pikk* che significa poco) = poco a poco

arrancà,àtu (provenzale *ranc* gotico *wranchs*) = stanare e inseguire la selvaggina

attaccà, àtu (rad. germ. *tac*) = legare saldamente Attacca 'ù ciùcciu à dù vò ù patroni

avantà,àtu (provenzale *vantar*) = vantarsi, esaltarsi, gloriarsi *Cu s'avànta sùlu nò màli nù fasùlu* Chi si autoelogia vale poco

azzangà,àtu (sanscrito *pan ka*) = infangare, sporcare

azziccà,àtu (got. *tekan*) = andare ad hoc, azzeccare, appiappare

azziccùsu = appiccicaticcio
azzorràit! (ingl. *all right*) = va bene!

B

babbilònia (dal semitico *bab-ilani* o porta degli dei) = caos, disordine, confusione

bagàscia (prov.ant. *bagassa*) = donna di cattivi costumi sguaiata e triviale

bàнна (gotico *bandwa* sp. *banda*) = posto, luogo

barcùni (longobardo *balk*) = balcone

barùni (provenale *barò*) = barone *Vèstiti zippùni cà pàrisi barùni*

bèddra (sic. *bedda*) = bella

b(v)èni (sardo *bennere*) = viene

birrètta (provenzale *berret*) = berretto,

buscita (provenzale *bauzia* ted. *bosartig*) = bugia, menzogna
buscìaardu = bugiardo

C

canàriu (*napoletano*) = cardellino

caròcchia (tedesco mediev. *knochen*) = colpo dato sulla testa con le nocche delle mani

carògna (prov. *caronha*) = 1. vigliacco 2. cadavere puzzolente e in avanzato stato di putrefazione

carusà, àtu (provenzale *cara*) = tosare, schiomare

carùsu = rapata, tosatura
carusèddra = grano dalla spiga senza reste, di colore chiaro, ricco di amido e ottimo per i dolci e per il pane. Attechisce meglio in montagna. In pianura e soprattutto nelle marine si semina il grano *cappelli* io il regina, ricchi di glutine e usati nella preparazione di paste alimentari. Il tipo di grano ricordato è tra i più antichi della zona di Mormanno.

ciappa (*napoletano*) = fermaglio, gancio

chiappa (antico ted. *klappa*) = natica

cràngi (longobardo *krampfa*) = artigli

crijàtura (prov. cat. port. *criar* it. *creare* lat. *creatura* dalla radice *kar* fare, produrre, generare) = infante, neonato

criscenza = crescita sviluppo
criscenti = lievito

criscisànti (lett. cresci santo) e un augurio rivolto ai bambini che starnutiscono *criscì* = starnuto

criscimonia (anche in lat. *criscimonium*) = lievito

crèja = crescita. Non v(b)à 'n creja non cresce, non si sviluppa

cròcchiu (tedesco *kruppa* italiano *rocchio*) =

1. pezzo di salsiccia. A Mormanno e paesi vicini si usa fare la salsiccia insaccando la carne in una porzione d'intestino lungo 40/50 cm. il quale viene poi piegato in due ed appeso per curarsi. Questo è 'u *cròcchiu d' àsauizza*

2. ramo di albero. Si taglia ad uncino il ramo di un albero e lo si usa per piegare i rami più alti e tirarli raccogliendo così la frutta senza bacchiarla. Questo è 'u *cròcchiu d' à ficàra*

3. persona gravemente impedita nel movimento degli arti inferiori, storpio

F

fàuda (prov. *fauda*) = gonna

frigna (ted. *flennen*) = 1. L'aggrinzarsi della bocca come fa chi piange 2. Piagnucolio dei bimbi, broncio

friscu (long. *frisk*) = fresco
frischìa, àtu = prendere il fresco
frìsca = ricotta

G

gàfiu (long. *waif*) = terrazzino sul tetto

gànga (gotico *wango*) = molare
La gànga pòrta la gàmma
L'alimentazione è fonte di energia

gangulàru = mascella

gàrbu (gotico *garwis*) = 1. cortesia, compitezza 2. usanza 3. giudizio

ghjèghju (lingua albanese *gege*) = albanese

giargianisi (il vocabolo è mediato dal pugliese) = straniero dal linguaggio incomprensibile

gnazzicarità (dalla voce meridionale *nazzeccà*, cullare, a sua volta dal greco *νακε*) = altalena

gòrgia (da *gar* radice indoeuropea) = gola

gòriga (la radice *gar* si ritrova nel greco *γορυγα*) = condotta, grondaia

grègna (prov. *gregna*) = insieme di manelli

gualànu (prov. *guardians*) = mezzadro

guardaròbba (napoletano) = armadio

gùzzu (prov. *goz*) = cagnolino

I

iàscu, iàsca (gotico *flasko*) = fiasco *iascarèddra* = piccolo barilotto in legno per vini o liquori

iettatùra (napol. *iettatura*) = malocchio

L

lòffiu (dalla radice *loff*, vento) = floscio, fiacco, svampito

lòllu (tos. *lollo*) = goffo, balordo, bighellone

J

jè, jèiu (oltre che al latino *ego* anche dal provenzale *ieu*) = io

jòi (provenzale *joi*) = esser legato, intorpidito, inabile
'nò mi pòzzu jòi = sono inceppato nei movimenti

M

marchisi (germ. *marka*) = mestruazione

marrùffa (dall'anti.ted. *ronfan* lett. cattivo strappo) = intrallazo, intrigo, imbroglio, ruberia

masciàta (prov. *ambaissada*) = messaggio

masciatùru = ambasciatore
Masciatùru npn pòrta càpu rùtta

mìnghja (dial. sicil.) = pene

missèri (prov. *meser*) = suocero

'M

'mpapucchjà,àtu (dal termine piemontese *papoja* passato poi nel dialetto napoletano come *papocchia*, imbroglio) = imbrogliare

'N

'nerucchjà, àtu (ted. *kruppa*)
= 1. mettersi a cavalcioni 2.
Copulare

'ncrusc'cà, àtu (ted. *krusha*) =
seccare, abbrustolire

'nfùsu (nap. *'nfòsa*) = bagnato
'ngùngu (parlà) (dalla radice
gu, gola) = parlare senza farsi
volutamente capire usando
modi gergali accompagnati
anche da gesti

'ntàcca (gotico *taikka*) =
incisione; incavo; tacca
'ntaccà, àtu = intaccare;
alterare; incidere, incavare;
pregiudicare

'ntròcchja (nap. *'ntrocchja*) =
prostituta

'ntruppicà (albanese
ndrupkon) = scivolare,
incespicare

'nzinzùlu (tedesco *zundung*
dial. sardo *zinzia*) = gengiva

O

oièss (gergale dall'inglese *yes*
in uso a partire dal 1945) = sì,
sicuramente

P

pànta (provenzale *panza*) =
pancia

panzàta = abbuffata

panzaròttu = specie di raviolo
ripieno fritto in olio bollente e
mangiato caldo

pizzùtu (ted. *spitzig*) = acuto,
appuntito

pizzulu = becco degli uccelli

pizzulià = beccare; mangiare a
piccole dosi

pònciu = vocabolo moderno
mediato dalla voce inglese
punch. Il *pònciu* è una miscela

di liquori servita calda con
acqua e limone

puddràra (sanscrito *pu-tra*) =
le Pleiadi, gruppo di stelle
della costellazione del Toro
conosciute anche con il nome di
Gallinelle da cui **puddràra**,
casa dei polli. Nove sono le
stelle principali tutte avvolte
in materia nebulosa che
portano il nome di Atlante e
Pleione e delle loro sette figlie
che sono, nell'ordine, Maia,
Elettra, Taigete, Alcione,
Celeno, Sterope e Merope.
Compaiono nel cielo boreale
alla metà di maggio e
tramontano alla fine di ottobre.
Mèti e sèmmìna, massàru, fin'a
chi vidisi 'a Puddràra. Si la
Puddràra pòni, quàli nàsci e
quàli nòni Lett.: mieti massaio,
fin che in cielo ci sono le
Pleiadi. Semina poi fin tanto
che le vedi. Se lo farai dopo la
loro scomparsa (*fine di ottobre*)
non tutto il grano nascerà.

Il proverbio ricorda e richiama
l'importanza di alcuni momenti
stagionali cui sono legati
procedimenti agricoli
consolidati dal tempo e
dall'esperienza

R

ringhitànghi (dal malese
urang-utan lett. uomo del
bosco) = viene così definito
colui che cammina zoppicando
o anche chi ha una statura
bassa e movimenti disarticolati

S

sab(b)atudia (ebraico *shabbath* e anche dal lat. *sabbatum dies*) = sabato. 'U *pecuràru stà sèi jurni fòra lu sàbbatu bàruni si 'nni vèni 'U sàbbatu si chiàma allègra còri pi cu la tèni bèlla la mughghjèri*
sbapurà (dal napoletano) = distrarsi
sc'chinu (longobardo *skena*) = schiena
scafazzà,àtu (tedesco *scaph*) = tritare, sbriciolare, pigiare, schiacciare
scàgghja (gotico *skalja*) = scaglia, buccia, scorza
scèccu (turco *esek* sic. *sceccu*) = asino
scialapòpulu (dial. nap.) = venditore ambulante di chincaglierie
scutulà,àtu (dial. nap. *scotolare*) = scrollare
scutulàta = gragnolata, scarica di colpi; violento agitare dei rami al fine di provocare la caduta della frutta
scuzzità (nap. *cozzetto* nuca) = tagliare i capelli con sfumatura alta
sdànga (gotico *stanga*) = elemento anteriore del carro o della carrozza cui viene attaccato l'animale da tiro
sfurrà,àtu (prov. *furar* lett. portar via) = lasciar scivolare dalle mani, cadere
sgrignà,àtu (gotico *grimmida*) = il mostrare i denti per la rabbia (proprio degli animali)
spizzingulu (ted. *spitzig*) = pezzetto di legno appuntito da entrambi i lati con cui si giocava alla *màzza* cfr.
stacca (ted. *stakka*) = donna alta e ben piantata

sticca (gotico *stika*) = stecca
stòzzù (svevo *stoz*) = pezzo
strünzu (longobardo *strunz* lat. *struntius*) = 1. imbecille, stupido 2. sterco sodo e rotondo
svànzichi (ted. *zwanzig* lett. venti) = danaro, soldi
T

taccarèddru (provenzale *taca*) = pezzo di legno duro
taccarià,àtu (dalla radice indoeuropea *tac*, *afferrare*, *prendere*) = 1. mangiare con avidità 2. tagliare con forza un legno 3. dar botte da orbi
taccariàta = serie di colpi e percosse; grande mangiata
taccarèddru = pezzo di legno atto a colpire, randello
taccia (dalla radice basso tedesca *takk*) = chiodo per scarpe. Sulla suola si piantavano lunghe file di *t.* di forma diversa. C'erano quelle a *vitarella*, quelle a *punta*, quille *quadrate*. Tale accorgimento serviva per evituate il consumo della la suola dovuto al continuo sfregamento con il terreno. Oggi camminare con le scarpe chiodate sarebbe una grossa impresa: eppure, soprattutto in tempo di guerra, tali calzature erano di moda(!) e i passi risuonavano a distanza come i ruzzoloni che ogni tanto avvenivano sul selciato sdruciolevole
tàmba, tàmpa (longobardo *thampf*) = tanfo, odore sgradevole
tringà,àtu (tedesco *triken*) = bere abbondantemente

tùma (sanscrito *tuma*) = pasta
da cui si ricava il formaggio

V

vanèddra (normanno *venelle*)
= vicolo

varùni (prov. *baroun*) =
mucchio di grano o di neve

vàsciu (dialetto sardo *basciu*)
= 1 basso; 2.stanza posta nel
piano terra

vòzza (radice celto-germanica
boz) = 1. ingluvie degli uccelli
2. tumefazione che appare sul
collo per un vistoso aumento
della tiroide

vòzzu = bitorzolo

Z

zaricchj (turco *caryk*) = ciocce

zàzzara (longobardo *zazza*) =
zazzera

zillùsu (napol.) = puntiglioso,
ostinato

zingaru (ungherese *tzigan*) =
zingaro

zingarùna = meretrice

zippa (longobardo *zeppa*) = 1.
cuneo di legno 2. peritoneo